

No. 677

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**ECUADOR**

**Exchange of Notes constitnting an agreement relating to a  
civil aviation mission to Ecuador. Quito, 24 and 27 October  
1947**

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Repre-  
sentative of the United States of America at the seat of the United Nations.  
The registration took place on 24 November 1949.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**ÉQUATEUR**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une  
mission d'aviation civile en Equateur. Quito, 24 et  
27 octobre 1947**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent  
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.*

No. 677. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO ECUADOR. QUITO, 24 AND 27 OCTOBER 1947

---

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 372

Quito, October 24, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to my conversation with Your Excellency yesterday, at which time I presented to you certain members of the Mission sent from the United States as part of the program of the Interdepartmental Committee of Scientific and Cultural Cooperation, which is at present in Quito, primarily for the purpose of arranging for the exchange of civil aviation technicians between our respective countries. Your Excellency was so kind as to authorize me and the Mission above referred to, to enter into preliminary conversations directly with the Minister of National Defense in order to arrive at a prompt understanding as to what is needed by Ecuador for the development of civil aviation in this country and the extent to which Ecuador would be able to participate in financing such a program.

Your Excellency will remember that the Ecuadoran Ambassador in Washington transmitted a note dated April 8, 1947<sup>2</sup> to the Department of State, indicating that Ecuador desires the services of one or more civil aviation technical experts. It was desired that these technicians should come to Ecuador for certain specific purposes to be defined by the Ecuadoran Direction of Civil Aviation.

I informed the Minister of National Defense this morning that the United States is now prepared to send such technical experts to Ecuador as may be requested by this country, and that the terms and conditions under which this service may be provided have been set out in a memorandum containing fourteen points, which is attached to this note. The Minister has been informed of these general principles and has indicated that they are acceptable. He also has indicated that it will be possible for Ecuador to participate to

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1947, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

the extent of partially reimbursing the United States at the rate of \$ 2,000 per year per expert, for its expenses in connection with this Mission, funds which will be provided and paid in accordance with the principles already mentioned. (See point No. 7 in the attached memorandum.)

Your Excellency is informed further that for budgetary reasons it is necessary to have a general commitment of the Republic of Ecuador to this program, in order to obligate funds which are now available in the United States for the purpose of sending the individuals desired by the Republic of Ecuador. Unless the obligation of these funds is made at an early date, they may revert to the Treasury and become unavailable for this purpose. In view of the situation just described, it would be greatly appreciated if Your Excellency should provide me with a note accepting the general terms set out, it being understood that the details as to the number of technicians desired, their qualifications, the time of their arrival, etc., are to be decided upon later. It is hoped that Your Excellency may find it possible to let me have the reply of your Government by Monday, so that a copy of the note may be taken directly to Washington by the Mission, which is departing from Quito on Tuesday, October 28.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John F. SIMMONS

His Excellency Doctor José Vicente Trujillo  
Minister for Foreign Affairs  
Quito

Enclosure No. 1 of 3 pages:  
Statement of Conditions

## STATEMENT OF CONDITIONS

### TECHNICAL ASSISTANCE MISSION TO ECUADOR

Subject to the availability of suitable technicians and appropriated funds for the purpose and in accordance with the following conditions, the Government of the United States of America agrees to make available to the Government of Ecuador the services of technicians in the field of civil aviation as requested by the Government of Ecuador :

1. The assignment of each technician shall be of indefinite duration, subject to joint periodic review.

2. The Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any requests of the Government of Ecuador for an

increase or decrease in the number of technicians originally furnished, or for the assignment of technicians in different fields of civil aviation.

3. The Government of the United States of America shall designate a Chief of Mission authorized to deal with the Government of Ecuador. Mission members shall be responsible to the Chief of Mission. All members shall serve as advisers to the Government of Ecuador in their respective fields but may volunteer opinions on related civil aviation matters when deemed advisable.

4. Mission members, during the period the Mission is in operation and thereafter, undertake not to divulge or reveal in any form to any third Government or person confidential or secret matters of which they may become cognizant in the exercise of their duties.

5. Compensation of Mission members shall not be subject to any tax now or hereafter in effect of the Government of Ecuador or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Government of Ecuador, in order to comply with the provisions of this paragraph.

6. The Government of the United States of America shall pay the salary, allowances, travel expenses to and from Ecuador, and any additional compensation of the technicians, subject to partial reimbursement by the Government of Ecuador.

7. The Government of Ecuador shall reimburse the Government of the United States of America toward the expenses incurred in connection with the assignment of each technician at the completion of each six-month period of each assignment. However, for accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of Ecuador to make any payments to the Government of the United States of America until such time as the Government of Ecuador shall have received a statement of its obligations in this connection.

8. The Government of Ecuador shall provide for entry free of customs duties for supplies, materials and effects for the professional and personal use of the technicians.

9. The Government of Ecuador shall provide the technicians with means of transportation within Ecuador, outside of the headquarters location, incurred in the conduct of their duties and pay the cost thereof, as well as the cost of acquisition of material, equipment and facilities necessary to the conduct of the Mission.

10. The Government of Ecuador shall provide technicians with suitably-equipped offices and adequate bilingual stenographic personnel and other employees, and bear the cost thereof.

11. The Government of Ecuador shall grant to authorized members of the Mission, approval to make flights in Ecuador in aircraft of United States or Ecuadoran registry as deemed necessary in the performance of the Mission.

12. The Government of Ecuador shall permit the transportation of the body of any technician detailed under these conditions who may die in Ecuador, to a place of burial in the United States of America selected by the surviving members of the family or their legal representatives.

13. The Government of Ecuador shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the Mission while acting within the scope of his duties.

14. The above conditions may be modified in whole or in part by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador.

## II

### *The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIPLOMATIC DEPARTMENT

URGENTE  
Nº 241-DDP

URGENT  
No. 241-DDP

Quito, a 27 Oct. 1947

Quito, October 27, 1947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra contestar la atenta nota de Vuestra Excelencia número 372, de 24 de octubre en curso, en

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 372 of October 24 instant, in which you

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

la que se sirve informarme acerca de las conversaciones con el señor Ministro de Defensa Nacional, sostenidas por Vuestra Excelencia y los Miembros de la Misión enviada por los Estados Unidos como parte del programa del Comité Interdepartamental de Cooperación Científica y Cultural, con el propósito primordial de entrar en arreglos para el intercambio de técnicos en aviación civil entre nuestros respectivos países, para el desarrollo de la aviación civil en el Ecuador y la extensión con que mi Gobierno estaría dispuesto a participar en la financiación de tal programa. Con referencia a tales conversaciones y a los deseos expresados al Departamento de Estado por la Embajada ecuatoriana en Wáshington, el 8 de abril último, sobre el envío de uno o más expertos técnicos en aviación civil al país, Vuestra Excelencia tiene a bien remitirme un Memorándum que contiene 14 puntos, los cuales ha encontrado aceptables el Ministerio de Defensa Nacional, con el objeto de que el Gobierno del Ecuador exprese su opinión sobre los mismos, a la brevedad posible. Vuestra Excelencia tiene a bien destacar, además, la especial urgencia con que es preciso llegar a un acuerdo general para este programa, pues de lo contrario sería posible que se llegara a no poder contar con los fondos actualmente disponibles en los Estados Unidos para el efecto.

2. En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, luego de las correspondientes consultas con las competentes autoridades, que mi Gobierno acepta los términos gene-

are good enough to inform me concerning the conversations with the Minister of National Defense, in which Your Excellency and the Members of the Mission sent by the United States as part of the program of the Interdepartmental Committee on Scientific and Cultural Cooperation took part, for the prime purpose of entering into arrangements for the interchange of civil aviation technicians between our respective countries for the development of civil aviation in Ecuador, and the extent to which my Government would be disposed to participate in financing such a program. With reference to these conversations and the desires expressed to the Department of State by the Ecuadoran Embassy in Washington on April 8 last, regarding the sending of one or more expert technicians in civil aviation to this country, Your Excellency sends me a Memorandum containing 14 points, which the Ministry of National Defense has found to be acceptable and on which the Government of Ecuador is asked to express its opinion as soon as possible. Furthermore, Your Excellency points out the special urgency with which it is necessary to reach a general agreement on this program, since otherwise it might not be possible to count on the funds at present available in the United States for this purpose.

2. In reply I am pleased to inform Your Excellency, after consultation with the competent authorities, that my Government accepts the general terms contained in the Memorandum

rales puntualizados en el Memorándum anexo a la atenta comunicación de 24 del mes en curso que tengo a honra contestar y aprueba y confirma los términos en que quedan registradas en aquélla las conversaciones sostenidas por Vuestra Excelencia y los Miembros de la Misión, con el señor Ministro de Defensa Nacional, y entiende, en consecuencia, que dicho Memorándum, en virtud de la presente respuesta, constituye la base común aceptada y convenida con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre la cual se habrán de determinar luego, de mutuo acuerdo, los detalles relativos al número de técnicos, sus especialidades, el tiempo de la llegada de aquéllos al país y más particulares que se estimare necesarios, conforme Vuestra Excelencia indica en la misma comunicación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro, el Subsecretario :

Eduardo SAMANIEGO Y ALVAREZ

Al Excelentísimo Señor Don  
John F. Simmons,  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Estados  
Unidos de América.

enclosed with the communication of the 24th of this month, to which I have the honor to reply ; and my Government approves and confirms the terms of the note with reference to the conversations between Your Excellency and the Members of the Mission and the Minister of National Defense. My Government understands consequently, that by virtue of this reply, the aforesaid Memorandum constitutes the common basis, accepted and agreed upon with the Government of the United States of America, according to which there will be determined later, by mutual agreement, the details relative to the number of technicians, their specialties, the time of their arrival in the country and other particulars which may be considered necessary, as indicated by Your Excellency in the same communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister, the Under Secretary :

Eduardo SAMANIEGO Y ALVAREZ

His Excellency  
John F. Simmons  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United  
States of America

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 677. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUA-  
TEUR RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIA-  
TION CIVILE EN ÉQUATEUR. QUITO, 24 ET 27 OCTOBRE  
1947

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures  
de l'Equateur*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 372

Quito, le 24 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation que j'ai eue hier avec Votre Excellence au cours de laquelle je lui ai présenté certains des membres de la mission envoyée des Etats-Unis au titre du programme du Comité interministériel de coopération scientifique et culturelle qui se trouve actuellement à Quito avec pour tâche principale de procéder à l'échange de techniciens de l'aviation civile entre nos pays respectifs. Votre Excellence a bien voulu m'autoriser et autoriser ladite mission à entamer des conversations préliminaires directement avec le Ministre de la Défense nationale en vue d'aboutir rapidement à une entente touchant les besoins de l'Equateur quant au développement de l'aviation civile dans ce pays et à la part que l'Equateur serait en mesure de prendre au financement de ce programme.

Votre Excellence se souviendra que l'Ambassadeur de l'Equateur à Washington a transmis au Département d'Etat une note en date du 8 avril 1947<sup>2</sup> indiquant que l'Equateur désire bénéficier du concours d'un ou de plusieurs experts techniciens en matière d'aviation civile. Il était souhaité que ces techniciens viennent en Equateur à des fins précises qu'arrêterait la Direction de l'aviation civile de l'Equateur.

J'ai fait savoir ce matin au Ministre de la défense nationale que les Etats-Unis sont maintenant disposés à envoyer en Equateur les experts techniciens que ce pays pourra demander et que les clauses et conditions auxquelles ce concours pourrait être fourni figuraient dans un mémorandum en quatorze

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.



points qui est joint à la présente note. Ces principes généraux ont été communiqués au Ministre, qui a indiqué qu'ils rencontreraient son agrément. Le Ministre a ajouté qu'il sera possible à l'Equateur d'apporter une contribution en remboursant partiellement aux Etats-Unis, sur la base de 2000 dollars par an et par expert, les dépenses engagées à l'occasion de cette mission ; ces sommes seraient versées conformément aux principes déjà mentionnés (voir le point N° 7 du mémorandum joint).

Je porte en outre à la connaissance de Votre Excellence que pour des raisons budgétaires il est nécessaire que la République de l'Equateur prenne un engagement général en ce qui concerne ce programme afin d'affecter les crédits qui sont actuellement disponibles aux Etats-Unis à l'envoi des personnes demandées par la République de l'Equateur. Si ces crédits ne sont pas engagés très prochainement ils risquent d'être reversés au Trésor et de n'être plus disponibles à cet effet. Dans ces conditions, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire tenir une note acceptant les conditions générales énoncées, étant entendu que les détails relatifs au nombre de techniciens désirés, à leurs compétences, à la date de leur arrivée, etc., devront être réglés ultérieurement. J'espère qu'il sera possible à Votre Excellence de me faire parvenir une réponse de son Gouvernement avant lundi de manière qu'une copie de la note puisse être portée directement à Washington par la mission, qui doit quitter Quito le mardi 28 octobre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John F. SIMMONS

Son Excellence M. José Vicente Trujillo  
Ministre des relations extérieures  
Quito

Pièce jointe N° 1 de trois pages :  
un mémorandum

## MÉMORANDUM

### MISSION D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN EQUATEUR

Sous réserve que des techniciens compétents soient disponibles et que des crédits soient ouverts à cet effet, et sous réserve des conditions suivantes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à mettre les services de techniciens dans le domaine de l'aviation civile à la disposition du Gouvernement de l'Equateur ainsi que ce Gouvernement l'a demandé :

1. Le détachement de chaque technicien sera d'une durée indéfinie, sous réserve de revision périodique en commun.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient d'accorder la plus grande attention à toute demande du Gouvernement de l'Equateur visant à augmenter ou à diminuer le nombre de techniciens initialement envoyés, ou à obtenir des techniciens d'autres domaines de l'aviation civile.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un Chef de mission autorisé à se mettre en rapport avec le Gouvernement de l'Equateur. Les membres de la mission seront responsables devant le Chef de la mission. Tous les membres agiront en qualité de conseillers du Gouvernement de l'Equateur dans leurs spécialités respectives, mais ils pourront donner des avis non sollicités sur les questions d'aviation civile connexes lorsqu'ils le jugeront utile.

4. Les membres de la mission s'engagent à ne divulguer et ne révéler en aucune manière à une personne ou à un gouvernement tiers, pendant la durée de leur mission et par la suite, les renseignements secrets ou confidentiels qui viendraient à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Les rétributions des membres de la mission ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et administratives. Si toutefois il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à affecter ladite rétribution, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de l'Equateur en vue de satisfaire aux dispositions du présent paragraphe.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage en Equateur dans les deux sens ainsi que toutes autres rétributions dues aux techniciens, sous réserve de remboursement partiel par le Gouvernement de l'Equateur.

7. Le Gouvernement de l'Equateur effectuera le remboursement partiel au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dépenses encourues du fait du détachement de chaque technicien, à la fin de chaque période de six mois de chaque détachement. Toutefois, pour des raisons de comptabilité et de commodité administrative, le Gouvernement de l'Equateur ne sera pas tenu de faire des versements au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état des sommes dues à ce titre.

8. Le Gouvernement de l'Equateur prendra les mesures nécessaires pour permettre l'entrée en franchise des fournitures, du matériel et des effets destinés à l'usage professionnel et personnel des techniciens.

9. Le Gouvernement de l'Equateur fournira aux techniciens, en dehors du lieu où la mission est établie, les moyens de transports en Equateur nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et en supportera les frais, de même que le coût du matériel, des installations et des facilités nécessaires aux travaux de la mission.

10. Le Gouvernement de l'Equateur fournira aux techniciens des bureaux pourvus d'une installation convenable ainsi qu'un personnel suffisant composé de sténographes bilingues et d'autres employés, et il en supportera les frais.

11. Le Gouvernement de l'Equateur accordera aux membres autorisés de la mission la permission d'effectuer en Equateur, dans des aéronefs immatriculés aux Etats-Unis ou en Equateur, les vols qui paraîtront nécessaires aux travaux de la mission.

12. Le Gouvernement de l'Equateur autorisera le transport du corps de tout technicien détaché en vertu des présentes, qui viendrait à décéder en Equateur, jusqu'au lieu d'inhumation aux Etats-Unis d'Amérique choisi par les membres survivants de la famille ou leurs représentants légaux.

13. Le Gouvernement de l'Equateur assumera la responsabilité civile des dommages aux biens ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par un membre de la mission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

14. Les clauses ci-dessus pourront être modifiées en tout ou en partie par un échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Equateur.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

URGENT

N° 241-DDP

Quito, le 27 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence, N° 372 du 24 octobre dernier, par laquelle Elle a bien voulu m'informer des conversations qu'Elle a tenues, ainsi que les membres de la mission des Etats-Unis, avec le Ministre de la défense nationale, dans le cadre du programme du Comité interministériel de coopération scientifique et culturelle, à l'effet, essentiellement, d'aboutir à des arrangements pour échanger des techniciens de l'aviation civile entre nos pays respectifs en vue de développer l'aviation civile en Equateur et pour fixer la part que mon Gouvernement est disposé

N° 077

à prendre dans le financement de ce programme. Comme suite à ces conversations et au désir exprimé au Département d'Etat par l'Ambassade de l'Equateur à Washington le 8 avril dernier concernant l'envoi en Equateur d'un ou de plusieurs experts techniciens en matière d'aviation civile, Votre Excellence m'adresse un mémorandum en 14 points qui a reçu l'agrément du Ministère de la défense nationale et au sujet duquel il est demandé au Gouvernement de l'Equateur de donner son avis aussitôt que possible. En outre, Votre Excellence fait remarquer l'urgence particulière qui s'attache à la conclusion d'un accord général sur ce programme, à défaut duquel il pourrait devenir impossible de bénéficier des crédits actuellement disponibles à cet effet aux Etats-Unis.

2. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence, après consultation avec les autorités compétentes, que mon Gouvernement accepte les termes généraux contenus dans le mémorandum joint à la communication du 24 courant à laquelle j'ai l'honneur de répondre, et qu'il approuve et confirme les termes de la note relative aux conversations que Votre Excellence et des membres de la mission ont eues avec le Ministre de la défense nationale. Mon Gouvernement accepte en conséquence que ledit mémorandum, en vertu de la présente réponse, constitue la base commune d'accord et d'entente avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à partir de laquelle seront fixés ultérieurement, de commun accord, les détails relatifs au nombre des techniciens, leurs spécialités, la date de leur arrivée dans le pays et les autres détails qu'il pourra paraître utile d'arrêter, comme l'indique Votre Excellence dans la communication susvisée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre, le Sous-secrétaire :

Eduardo SAMANIEGO Y ALVAREZ

Son Excellence M. John F. Simmons  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique